



香港舞蹈團

## 「融匯中西 舞動香港」

Hong Kong Dance Company

# “Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

### 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》及《絲路如詩》等。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活文化中心、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

### Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, its mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual-Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie* and *Ode to the Silk Road*.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, it has brought its award-winning productions to the Lincoln Center in New York, the Kennedy Center in Washington, D.C., the Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Sydney and the Southbank Centre in London, among others.

1-2 & 7-9.6.2019 | 7.2019 [四川巡演 Sichuan Tour]

《塵埃落定》 *Red Poppies*

6.2019 [白俄羅斯巡演 Belarus Tour]

《花木蘭》 *The Legend of Mulan*

2-4.8.2019

《小黃鴨》 *A Sea of Smiling LT Ducks*

16-18.8.2019

《弦舞》 *Dance of Strings*

6-8.2019 [華埠]

《倩女幽魂》 *L'Amour Immortel*

11.2019 [上海巡演 Shanghai Tour]

《四季》及《梁祝》 *Four Seasons & The Butterfly Lovers*

20-22.12.2019

「八樓平台」 8/F Platform

7-8.2.2020

《青衣》 *The Moon Opera*

6-8.3.2020

《也文也舞花木蘭》 *All about Mulan*

經典重現



香港舞蹈團

# 「融匯中西 舞動香港」

Hong Kong Dance Company

## “Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

### 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術的創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》及《絲路如詩》等。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活文化中心、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

### Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, its mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual·Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie* and *Ode to the Silk Road*.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, it has brought its award-winning productions to the Lincoln Center in New York, the Kennedy Center in Washington, D.C., the Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Sydney and the Southbank Centre in London, among others.

1-2 & 7-9.6.2019 | 7.2019 [四川巡演 Sichuan Tour]  
《塵埃落定》 Red Poppies

6.2019 [白俄羅斯巡演 Belarus Tour]  
《花木蘭》 The Legend of Mulan

2-4.8.2019

《小黃鴨》 A Sea of Smiling LT Ducks

16-18.8.2019

《弦舞》 Dance of Strings

6-8.12.2019 | 9.2019 [華東巡演 Mainland Tour]

《倩女·幽魂》 L'Amour Immortel

11.2019 [上海巡演 Shanghai Tour]

《四季》及《梁祝》 Four Seasons & The Butterfly Lovers

20-22.12.2019

「八樓平台」 8/F Platform

7-8.2.2020

《青衣》 The Moon Opera

6-8.3.2020

《也文也舞花木蘭》 All about Mulan



馮英偉先生  
董事局主席  
香港舞蹈團  
Mr. Wilson Fung  
Board Chairman  
Hong Kong Dance Company

主席獻辭  
Chairman's Message

香港舞蹈團正開始逐步總結第四個十年的工作，並為迎接新時代的來臨而積極充實自己、做好準備。二零一九/二零舞季，舞團在各個工作領域，都以帶給觀眾和社會大眾更高和更專業水準的作品和活動為己任。

大型藏族民族舞劇《塵埃落定》作為舞團其中一個最受歡迎的作品，將與四川省歌舞劇院有限責任公司聯手重新製作，載譽第四度公演；舞團每年原創兒童大型舞劇，今年打造以香港「玩具教父」林亮先生及其創造經典玩具《小黃鴨》為藍本的故事，既富教育意義，亦讓大小朋友一起擁抱童心；緊接的演出《弦舞》，讓舞蹈與現場弦樂演奏交融，以香港的視角通過重塑經典中國民歌探視中國民族文化；舞團原創，改編自香港電影黃金時期經典舞劇《倩女幽魂》將於內地巡演後在香港作三度公演，集體回憶本地觀眾必不容錯過；大型舞劇《青衣》改編自作家畢飛宇同名小說，舞團與著名舞蹈家和編舞家王亞彬聯合製作及演出，為觀眾帶來當代中國現代舞劇的另一番感受。除大型主要演出外，舞團「八樓平台」系列及其小型藝術節亦將繼續肩負作為培育本地年輕舞者和創造國際交流合作機會的藝術平台的使命。

舞團的外展教育部門去年成功和本地部份中、小學校發展策略伙伴關係，深入了解學校和學生對舞蹈外展工作的需要並發展專門項目，我們將繼續以成功的模式聯繫更多合作伙伴，增強外展教育工作的作用和效果。兒童及少年專業舞蹈培育作為舞團重點發展工作，近年在廣度和深度均取得驕人成績，我們有信心在未來成為香港專業舞蹈訓練系統中的重要持份者。

在香港舞蹈團創團第三十八個年度，我和董事局全體成員將與舞團藝術總監和行政總監攜手，帶領舞團全體員工，為喜歡舞團的您，帶來值得細味的節目演出、富創意和教育意義的各類藝術活動。在這精彩的一年，我們期望在劇場和活動中與您相會。

Now approaching its 38th year, Hong Kong Dance Company is actively looking to the future and enthusiastically preparing for the new season. It is the mission of each of us at the Company to continue to offer more performances and events of high standard to the public.

We will present one of our most popular productions, the Tibetan folk dance drama *Red Poppies*, for the fourth time. This will be a retouched version co-presented with Sichuan Province Song and Dance Theatre Limited Liability Company. Every year, Hong Kong Dance Company presents an original grand drama for children. This year, we have *A Sea of Smiling LT Ducks*, inspired by Hong Kong toy tycoon Lam Leung and his classic invention, the LT Duck. Then we have *Dance of Strings*, a crossover of dance and live string orchestra performance that recreates traditional Chinese folk songs from a unique Hong Kong perspective. The renowned *L'Amour Immortel*, adapted from Hong Kong's blockbuster movie, will play in Hong Kong soon for the third time after a tour of mainland China. Local audiences will not want to miss this piece that has already become a part of our collective memory. We will also present the grand dance drama *The Moon Opera*, adapted from award-winning novelist Bi Feiyu's novel of the same title. This collaboration between Hong Kong Dance Company and choreographer Wang Yabin will certainly breathe new life into contemporary Chinese dance drama. In addition to main stage productions, the "8/F Platform" series and its festival will continue to provide a platform for the nurturing of local young dance artists and cultural exchange.

In the past year, Hong Kong Dance Company's Outreach and Education unit established strategic partnerships with local secondary and primary schools. We worked hard to understand the needs of the schools and the students and developed customized programmes. We will continue with this successful model in order to strengthen the impact of our outreach work. Professional dance training for children and youngsters has been Hong Kong Dance Company's major area of development and we have seen remarkable achievements in terms of the breadth and depth of our programmes. We are confident of becoming a key stakeholder in Hong Kong's professional dance training system.

Hong Kong Dance Company is keen to bring to you all high-quality performances, creative events and educational programmes. I, together with the Board of Directors, the Artistic Director, the Executive Director and all staff members, look forward to meeting you at our upcoming events.

# 讓我

讓我留住風的徐々，雨的瀝々；

天空的湛藍，過隙的白駒。

讓我看見蒼松的傲然，花落的孤寂；

流水的歡愉，月色的憂鬱。

讓我相信雙眸的澄明，心動的痕跡；

背影的靜默，夢中的嚶語。

讓我起舞，去留住，看見，相信

讓我起舞，只為起舞

2019 讓我為你起舞

楊雲濤

*Let me*

Let me retain  
the gentleness of the breezes  
the sprinkling of the drizzles  
the azure of the sky  
the flight of the time

Let me see  
the loftiness of the pine  
the solitude of the falling petals  
the joy of running water  
the melancholy of the  
moonlight

Let me believe  
the clarity in the eyes  
the traces in the heartbeat  
the silence in the shadow  
the talk in the dreams

Let me dance  
to retain  
to see  
to believe

Let me dance  
just for dancing  
2019 •  
Let me dance for you

楊雲濤 Yang Yuntao

藝術總監 Artistic Director

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

藝術總監的話 Message from the Artistic Director

# 塵埃落定

Red Poppies

香港舞薈團與四川省歌舞劇院有限公司聯合製作及演出  
Sichuan Province Song and Dance Theatre Limited Liability Company and  
Hong Kong Dance Company

高原民族音樂  
茅盾文學獎同名小說改編 | 2019年重新製作  
A feast of Tibetan folk dance and music  
An award-winning novel | 2019 Edition

響應觀眾熱烈好評，載譽在港四度公演！  
Honored Presentation for the Fourth Time  
in Hong Kong

原著  
Based on the novel by  
**阿來 Alai**  
(名作家，藏族文化研究者)

導演  
Directors  
**劉凌莉 Liu Lingli**  
**關大心 Guan Daxin**

編舞  
Choreographer  
**劉凌莉 Liu Lingli**  
(中國國家一級導演，「全國舞蹈比賽」  
及「桃李杯舞蹈比賽」金獎得獎者)  
(A National First Class Director,  
Winner of National Dance  
Competitions & China Taoli Cup  
Dance Competition)

音樂總監及作曲  
Music Director & Composer  
**梁仲祺 Liang Zhongqi**

舞劇劇本  
Dance Drama Script  
**白小川 Bai Xiaochuan**

舞台美術設計  
Set & Props Designer  
**張繼文 Zhang Jiwen**

服裝設計  
Costume Designer  
**崔炳華 Cui Binghua**

燈光設計  
Lighting Designer  
**楊子欣 Yeung Tsz-yan**

「色彩斑斕，風格濃郁，令人耳目一新！」  
“Full of colour, full of character, refreshing!”  
—《舞蹈》雜誌 *Dance magazine*

「高原文化之舞絢麗且優雅動人！」  
“The dance of this plateau culture is dazzling,  
elegant and moving!”  
—《AM730》

1.6.2019 (六Sat) 7:45pm

2.6.2019 (日Sun) 3pm

沙田大會堂演奏廳

Sha Tin Town Hall Auditorium

\$380 \$280 \$220 \$160

7-8.6.2019 (五Fri-六Sat) 7:45pm

8-9.6.2019 (六Sat-日Sun) 3pm

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$580 \$480 \$380 \$280 \$180 (夜場 Evenings)

\$480 \$380 \$280 \$220 \$160 (日場 Matinees)

門票 2019年3月22日起於城市售票網發售

Tickets available at URB TIX from 22 March 2019

7.2019 —— 四川巡演 Sichuan Tour

舞劇講述藏區某地麥其土司(土司：中央封建王朝在少數民族地區任命的世襲首領)的故事。他靠種植罌粟及販賣鴉片致富，雄霸高原一方。年事已高後，麥其土司想從二子中挑選繼承人：大少爺追求權勢，二少爺則樂天知命，人稱「傻子」。面對權力和愛慾，一場充滿嫉妒和仇恨的爭鬥勢將一觸即發。當舊世界的一切燃燒殆盡，土司官寨也土崩瓦解，塵埃落定。

由茅盾文學獎同名小說改編的大型藏族舞劇《塵埃落定》，保留了原著曲折動人的主要故事情節，以洋溢高原風情的藏族民族舞為主要形式，配合激昂的民族音樂和吟唱，加上華麗斑斕的藏族服飾，訴說一段雪域高原的家族愛恨情仇，見證一個時代的興衰，讓觀眾神馳於藏族文化藝術和民族風情之中的同時，思考人性善惡的因果緣由。

A tribal chief makes his riches and power from growing poppies and selling opium. He needs a successor and has to choose between his two sons: the elder is hungry for power; the younger just wants a simple life – everyone even calls him “bird brain”. Tempted by power and desire, a family feud fueled by jealousy and hatred rip through the plateau, taking the old order down in flames.

Adapted from the eponymous novel, which won China’s most prestigious book prize established by writer Mao Dun, the Tibetan dance drama *Red Poppies* draws from folk dance traditions of the region where the book is set. Featuring Tibetan music and singing as well as colourful tribal costumes, *Red Poppies* is a testament to the changes of time, the destruction of old world orders and the coming of a new age. It is also a meditation on karma, on good and evil through the Tibetan culture and traditions.

# A sea of smiling LT Ducks

小黃鴨隨著同伴在大海上漂流，迷失之際卻遇見一個孤獨的小孩，更建立了深厚的友誼。他們共渡繽紛夢幻的時光，但成長的改變和煩惱卻悄悄來臨。小小的鴨子面對自己的挑戰同時，又會怎樣鼓勵小孩，並守護人鴨之間珍貴的友情？深入民心的小黃鴨和香港舞蹈團專業舞者、兒童團及少年團成員將陪伴大家踏上驚喜不斷的成長之旅，在舞蹈和音樂中重新擁抱童心！

Among a sea of floating ducks, one LT Duck is lucky enough to become best friends with a lonely child. They have spent many unforgettable and joyful moments together. However, they begin to encounter challenges as they grow up. How will the little duck protect their friendship through the ups and downs? Will the child be able to endure the hardships? The Hong Kong Dance Company and the Children's and Youth Troupes are ready to go on an adventure that embraces innocence and revisits childhood with you!

概念及編舞  
Concept & Choreographers  
**楊雲濤 Yang Yuntao**  
**謝茵 Xie Yin**

藝術統籌  
Artistic Coordinators  
**蔡飛 Cai Fei**  
**柯志勇 Ke Zhiyong**  
**丘文紅 Carmen Yau**

編劇  
Playwright  
**王昊然 Wang Haoran**

音樂總監及作曲  
Music Director & Composer  
**伍卓賢 Yin Ng**

燈光設計  
Lighting Designer  
**楊子欣 Yeung Tsz-yan**

佈景設計  
Set Designer  
**馮家瑜 Angelica Fung**

服裝設計  
Costume Designer  
**楊好德 Yang Yu-teh**

2-3.8.2019 (五Fri-六Sat) 7:45pm

3-4.8.2019 (六Sat-日Sun) 3pm

沙田大會堂演奏廳

Sha Tin Town Hall Auditorium

\$300 \$240 \$160 \$100



門票2019年5月10日起與「國際綜藝合家歡2019」同步於城市售票網發售  
Tickets available at URBTIX concurrently with the International Arts Carnival 2019 from 10 May 2019

# 小黃鴨

「國際綜藝合家歡2019」節目  
Programme of the  
International Arts Carnival 2019



舞蹈弦樂交融  
勾勒阡陌新輪廓



# 弦舞

## Dance of Strings

概念及編舞  
Concept & Choreographer

**楊雲濤 Yang Yuntao**

音樂總監及作曲  
Music Director & Composer

**林丰 Fung Lam**

概念及特邀小提琴演奏  
Concept & Guest Violin Soloist

**姚珏 Yao Jue**

現場演奏  
Live Accompaniment

**香港弦樂團成員**

**Members of  
Hong Kong String Orchestra**

16-18.8.2019 (五Fri-日Sun) 7:45pm

17-18.8.2019 (六Sat-日Sun) 3pm

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$320 \$220

門票2019年6月7日起於城市售票網發售

Tickets available at URB TIX from 7 June 2019

香港，善於「融合」和「轉化」。

東西文化經調和攪拌後，呈現出新面貌，成為此地獨有的特色。

香港舞蹈團藝術總監楊雲濤、享譽國際的著名小提琴家姚珏、亞洲頂尖作曲家林丰，以耳熟能詳的中國民歌作為思想探索的出發點，擺脫原有的歌詞意象，重塑經典旋律。以香港的角度，探視中國民族文化。由姚珏帶領現場演奏，香港弦樂團將與香港舞蹈團迸發出不一樣的火花。

Innovatively arranged by our Artistic Director Yang Yuntao, internationally renowned violinist Yao Jue, and elite Asian composer Fung Lam, *Dance of Strings* is a unique fusion of dance and string music. This collaborative performance by the Hong Kong Dance Company and Hong Kong String Orchestra led by Yao Jue gives new life to familiar Chinese folk songs by breaking through the original lyrics and imagery. It sheds light on the hybrid cultural identities of Hong Kong, a city of “convergence” and “transformation”.



## 倩女·幽魂

L'Amour  
ImmortelA timeless classic that  
captures the imagination  
of every generation屬於時代的印記  
跨世代的回憶

榮獲2016香港舞蹈年獎  
Winner of Hong Kong Dance Awards 2016

傑出佈景設計  
Outstanding Set Design  
for Dance  
傑出女舞蹈員演出  
傑出男舞蹈員演出  
Outstanding Performance  
by a Female Dancer  
Outstanding Performance  
by a Male Dancer

編導及編舞  
Director & Choreographer  
**楊雲濤 Yang Yuntao**

舞台美術設計  
Set Designer  
**曾文通 Tsang Man-tung**

聯合編舞  
Associate Choreographer  
**謝茵 Xie Yin**

服裝設計  
Costume Designer  
**莫君傑 Eddy Mok**

劇本改編  
Script Adaptation  
**冼振東 Sin Chun-tung**

燈光設計  
Lighting Designer  
**鄧焯培 Billy Tang**

音樂總監及作曲  
Music Director & Composer  
**伍卓賢 Yin Ng**

數碼影像設計  
Digital Images Designer  
**成博民 Oliver Shing**

感謝徐克先生授權將電影《倩女幽魂》改編成為舞劇演出  
Special thanks to Fortune Star Media Limited

6-7.12.2019 (五Fri-六Sat) 7:45pm

7-8.12.2019 (六Sat-日Sun) 3pm

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$480 \$380 \$280 \$180 \$80 (夜場 Evenings)

\$440 \$340 \$240 \$140 \$80 (日場 Matinees)

門票2019年9月27日起於城市售票網發售

Tickets available at URBIX from 27 September 2019

30<sup>th</sup> 亞洲區演出邁向 30場  
Presented towards 30 times in Asia  
華東巡演 Mainland Tour :

9.2019  
上海國際舞蹈中心 Shanghai Int. Dance Center  
杭州大劇院 Hangzhou Grand Theatre

12.2018 臺灣戲曲中心 Taiwan Traditional Theatre Center

7.2017 廣州大劇院 Guangzhou Opera House

7.2017 北京天橋藝術中心 Beijing Tianqiao Performing Arts Center

從文本《聊齋誌異》，至80年代香港電影黃金時期的《倩女幽魂》，再到現今舞劇《倩女·幽魂》，聶小倩和寧采臣見證了時代的轉變，承載著你我的記憶。

活在陰暗鬼界的聶小倩，被妖怪威逼害人，直至遇見書生寧采臣，被其正直真誠打動，決意幫助寧采臣脫離險境，展開一段可歌可泣的人鬼戀。無論是紙本文學經典人物，或是銀幕唯美女鬼，抑或是轉化為舞蹈，以肢體語言重新演繹。除了情與愛，當中的善與勇，跨越世代，在混濁的世道中，繼續觸動人心。

「人生是美夢與熱望，  
夢裡依稀冇淚光」

《倩女·幽魂》三度公演，走進大家的集體回憶。

This love story originates from one of the *Strange Tales from a Chinese Studio* written by Pu Songling. It was adapted into the Hong Kong blockbuster movie *A Chinese Ghost Story* in the 1980s, and has taken on yet another incarnation as the grand dance drama *L'Amour Immortel*.

Nie Xiaoqian, an alluring ghost, is enslaved by a sinister demon and forced to prey on humans. When she meets and falls head-over-heels in love with the honest and good-natured Ning Caichen, she becomes determined to save him from evil forces, even at the cost of her own afterlife. In *L'Amour Immortel*, the timeless classic is filled with new spirit by the performers' physical expression. It captures the essence of the most beautiful human values in a poignant ghost story that will touch many hearts in this broken world.

“Life is a dream in which laughter and tears meet.”

Now to be staged for the third time, *L'Amour Immortel* is going to remain imprinted on our collective memory.



Co-presented and performed by Hong Kong Dance Company and Yabin Studio

香港舞蹈團與亞彬舞影工作室聯合製作及演出

# 青衣

## The Moon Opera

原著  
Based on the novel by  
**畢飛宇 Bi Feiyu**

導演及編舞  
Director & Choreographer  
**王亞彬 Wang Yabin**  
(中國國家一級演員, 北京舞蹈學院青年舞團青年舞者, 亞彬舞影工作室藝術總監)  
(A National First Class Dance Artist, Graduate from Beijing Dancing Academy, Artistic Director of Yabin Dance Studio)

戲曲顧問  
Peking Opera Consultant  
**裴豔玲 Pei Yanling**

編劇  
Playwright  
**莊一 Zhuang Yi**

作曲  
Composers  
**Olga Wojciechowska**  
(波蘭 Poland)  
**郭思達 Guo Sida**

舞台美術設計  
Set Designer  
**Matt Deely**  
(英國 England)

服裝設計  
Costume Designer  
**中野希美江**  
**Kimie Nakano**  
(日本 Japan)

燈光設計  
Lighting Designer  
**Willy Cessa**  
(法國 France)

劇本顧問及視頻設計  
Dramatic Consultant & Imager  
**Helene Guetary**  
(法國 France)

2014年獲國家藝術基金資助  
Subsidised by China National Arts Fund  
(CNAF) in 2014

2015年於北京國家大劇院首演  
Performed for the first time at Beijing's  
National Centre for the Performing Arts in 2015

先後在匈牙利、以色列、挪威和美國等世界巡演  
超過八十場，獲得空前反響

*The Moon Opera* has been presented to  
great acclaim more than eighty times worldwide,  
including in Hungary, Israel, Norway and the USA

7-8.2.2020 (五Fri-六Sat) 7:45pm  
8.2.2020 (六Sat) 3pm  
葵青劇院演藝廳  
Kwai Tsing Theatre Auditorium  
\$320 \$220 \$120

門票2019年11月29日起於城市售票網發售  
Tickets available at URBTIX from 29 November 2019

京劇演員筱燕秋的戲夢人生，生來只為作青衣。她飾演嫦娥《奔月》一舉成名，那是舞台上的終生歸宿，抑或只是現實中的塵封舊夢？月影婆娑，水袖輕揮，一個回眸寄託了生命的重量，一聲低嘆牽動著你我內心的情愫。

改編自茅盾文學獎得主畢飛宇同名小說，舞劇《青衣》台前幕後陣容強大，由多國知名藝術家攜手設計，呈現極致簡約舞台，打造嶄新視聽效果，並由國家一級演員王亞彬導演及編舞，融合中國古典舞、現代舞及傳統京劇元素，在東西方文化中重塑舞蹈之美。是次香港首演，香港舞蹈團與亞彬舞影工作室，兩地舞者將敞開心扉，照見自身。

Famous for her role as Chang'e the moon goddess, Xiao Yanqiu is a diva in Peking Opera. Yet, is her success on stage with a guarantee of a happy-ever-after life? Or is it just a dream drowned out by stark reality? Amid whirling moon shadows and dancing long sleeves, she melts every heart with her glance and, totally bewitches us with her gentle sigh.

*The Moon Opera* is adapted from the eponymous novel by Bi Feiyu, a 2011 winner of the Mao Dun Literature Prize, and features a strong international cast and crew and a groundbreaking minimalist stage design. Directed and choreographed by national first-class dance artist Wang Yabin, the drama captures the essences of Asian and Western cultures in a fusion of classical Chinese dance, contemporary dance and Peking opera. In this Hong Kong premiere, the Hong Kong Dance Company and Yabin Dance Studio are going to present a truly inspiring viewing experience.



黃曉 Huang Lei | 首席舞蹈員 Principal Dancer



潘鈴娟 Pan Lingjuan | 首席舞蹈員 Principal Dancer



李涵 Li Han | 首席舞蹈員 Principal Dancer



唐姪 Tang Ya | 首席舞蹈員 Principal Dancer

駐團導師 Dance Master  
謝茵 Xie Yin



訓練導師 Training Instructor  
柯志勇 Ke Zhiyong



舞蹈員 Dancers



何健 Ho Kin



何皓斐 Ho Ho-fei



朱卓然 Zhu Zhuoran



高級舞蹈員 Senior Dancer  
華琪鈺 Hua Chi-yu



林真娜 Lin Chun-na



藍彥怡 Lam Yin-yi



唐志文 Tong Chi-man



李曉勳 Li Xiaomeng



米濤 Mi Tao



蔡婉安 Tsai Yuen-on



廖慧儀 Liu Wai-ye



實習舞蹈員 Apprentice\*  
莊楚柔 Chuang Chu-jou



侯敘臣 Hou Xuchen



實習舞蹈員 Apprentice\*  
周嘉琳 Chou Jo-yun



袁勝倫 Yuan Shenglun



何泳寧 He Yongning



潘正桓 Pan Zhenhuan



鄺麗冰 Kwong Lai-ping



黃聞捷 Huang Wenjie



林錚源 Lin Zhengyuan



高級舞蹈員 Senior Dancer  
陳榮 Chen Rong



何超亞 He Chaoya



王振謙 Ong Tze-shen



占倩 Zhan Qian

\*「藝術人才培育計劃」是由香港藝術發展局資助  
The Artistic Internship Scheme is supported by  
the Hong Kong Arts Development Council



近年演出包括《NEXT》、《霓虹》、《一彈指頃》等，既有舞團成員的編創，也邀請過多位本地及海外藝術家一起探索當代的舞蹈世界，為觀眾帶來更多元化及創新的演出。「八樓平台」是舞團的排練室，我們選擇在這裡踏出了舞者的日常，在不大的空間裏發掘舞蹈的未知，開拓沒有界限的想像，也約定你與我們一同探索、一同起舞。

With recent performances including *NEXT*, *Neon* and *In An Instant*, "8/F Platform" explores a highly contemporary vision of dance not only through the artistic creations of its own group members but also in collaboration with local and overseas artists. The name "8/F Platform" comes from the company's rehearsal studio where we spark new forms of expressions that break with traditions and develop innovative ideas going beyond boundaries. You are invited to explore with us this boundless world of dance.

關於「八樓平台」  
About "8/F Platform"

八樓平台  
8/F Platform

實驗舞蹈劇場「八樓平台」，旨在提供一個能包容創作、表演、教育及示範的舞台，提倡與香港藝術家合作，並致力培養本地觀眾，以拉近公眾與舞者的距離，加強彼此的交流互動，提昇創作思維。「八樓平台」成立至今，已與多個不同界別的藝術家合作，推出新意與美感兼具的創作，為舞蹈在當代社會的發展增添活力和可能性；更榮獲「香港舞蹈年獎2006」，實驗舞蹈藝術理想的努力深受肯定。

Founded by the Hong Kong Dance Company, "8/F Platform" is a dance laboratory that embraces choreography, performance, education, demonstration, multi-disciplinary collaboration, with the objectives to enhance artistic collaborations and audience development in Hong Kong. By bringing together audiences, dancers and artists, "8/F Platform" encourages exchange and interaction, and serves as a catalyst for creativity. Since its inception, "8/F Platform" has produced notable original works with artists from different backgrounds, showcasing new possibilities and dynamics for the development of dance in contemporary society. It is a platform for experimenting with and realising different dance visions. Such unique concept won "8/F Platform" the 2006 Hong Kong Dance Awards, reaffirming the creative ambitions of our dancers and artists.

20 — 22.12.2019 (五Fri—日Sun)

上環文娛中心八樓 香港舞蹈團「八樓平台」  
"8/F Platform", Hong Kong Dance Company,  
Sheung Wan Civic Centre

演出詳情請密切留意香港舞蹈團網頁公佈  
Please refer to the HKDC website for  
programme updates



八樓平台 8/F Platform

申請成為香港舞蹈團「以舞會友」會員，  
尊享獨有優惠及福利！

Become a member of "Friends of Hong Kong Dance Company"  
to enjoy exclusive privileges and benefits!

精英會員  
CLASSIC MEMBER



免費入會 Free to join

◆ 購買香港舞蹈團節目門票，可享  
高達九折購票優惠 Up to 10% off on  
HKDC performance tickets



立即申請  
Apply Now

尊尚會員  
PRESTIGE MEMBER



個人會員費用 Individual Member Fee:  
**HK\$120/HK\$60\***  
優惠會員費用 Concessionary Member Fee #:  
**HK\$60/HK\$30\***

\*3-5月期間申請 Apply between March and May  
#全日制學生、六十歲或以上長者、殘疾人士 (請附有關證明文件  
副本) Full-time students, senior citizens aged 60 or above and  
people with disabilities (Please enclose photocopy of relevant  
documents for verification)

- ◆ 購買香港舞蹈團節目門票，可享高達八折購票  
優惠 Up to 20% off on HKDC performance tickets
- ◆ 新/續會會員均可獲贈精美禮品一份 (兒少團學員  
除外) A special gift for new / renewed mem-  
bers (except members of the Children's and  
Youth Troupes)
- ◆ 報讀由香港舞蹈團舉辦的舞蹈課程 (兒童及少  
年團、暑期課程除外) 可享高達八折的學費優惠  
Up to 20% off on course fees for enrolment  
in HKDC dance courses (except Children's and  
Youth Troupes and summer courses)

會籍有效期至翌年8月31日或同年8月31日 (適用於3-5月期間申請) Membership valid until 31 August of the  
following year or 31 August of the same year (for applications between March and May)

- 購買香港舞蹈團紀念品可享有折扣優惠  
Special discounts on purchase of HKDC souvenirs
- 參加各類會員專享活動，包括：參觀排練、後台之旅、舞蹈工作坊等  
Exclusive members' activities including open rehearsals, guided backstage tours, dance workshops, etc
- 免費獲取香港舞蹈團宣傳刊物及節目資料  
Free mailing of HKDC's promotional materials and programme information
- 多種不同的藝術團體、商戶及餐廳優惠，各項優惠詳列於會員迎新信內  
Discount offers provided by various arts organizations, shops and restaurants. Details of the discount offers can be found in  
the Membership Welcome Letter



3103 1806



hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團積極以舞蹈表演藝術作為橋樑，與海內外地區進行文化交流。舞團的四套得獎原創作品《塵埃落定》(p.7-8)、《倩女·幽魂》(p.13-14)、《花木蘭》和《梁祝》，以及《四季》，將於二零一九年在五個城市作巡演，舞出香港，感動世界。

Hong Kong Dance Company has been actively promoting cultural exchange through the art of dance. In this season, we will continue this mission with our award-winning productions including *Red Poppies* (p.7-8), *L'Amour Immortel* (p.13-14), *The Legend of Mulan*, *The Butterfly Lovers*; and *Four Seasons*.

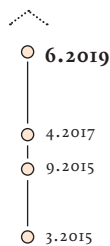
# 花木蘭

英姿颯爽  
駿驥捲黃沙  
承傳愛和勇氣的  
英雄傳奇



## The Legend of Mulan

6.2019



4th 第四度受邀出訪 The Fourth Invitation for Cultural Exchange Tour

白俄羅斯明斯克 Belarusian State Academic Musical Theater in Minsk, Belarus

英國倫敦南岸中心 Royal Festival Hall, Southbank Centre in London

澳洲悉尼車士活 The Concourse 劇院

The Concourse Theatre Chatswood in Sydney

美國紐約林肯表演藝術中心

Lincoln Center for the Performing Arts in New York

榮獲2014香港舞蹈年獎

Winner of Hong Kong Dance Awards 2014



Outstanding Production



Outstanding Ensemble Performance

榮獲

「The Hecklers」

Winner of The Hecklers



Outstanding Dance Production

編導及編舞  
Director & Choreographer  
楊雲濤 Yang Yuntao

聯合編舞  
Associate Choreographer  
謝茵 Xie Yin



# 四季及梁祝



編舞  
Choreographers  
楊雲濤 Yang Yuntao 謝茵 Xie Yin

## Four Seasons & The Butterfly Lovers

以中國舞的肢體語言，訴說兩種不同的情感；配合經典樂曲，與你從傳說出發，一同走進生活。

From legend to daily life, with prominent music pieces, the company is going to melt your hearts using the language of Chinese dance.

11. 2019 香港節2019—藝匯上海  
上海1862時尚藝術中心  
Festival Hong Kong 2019 –A Cultural Extravaganza@Shanghai, Shanghai 1862 Theatre

《四季》Four Seasons

感受周遭的生活，一個細膩且富生活氣息的作品。生命的川流不息，一代代地被這片海灣承載著。這一刻可否回到時間或環境最初的本質？當四季的音樂響起，逝去的、孕育的！生命的循環……還有我們停不下的腳步；舞者以傳統舞的肢體，探問生命中的不同狀態。當風再來的時候，我們將會飄向哪裡？

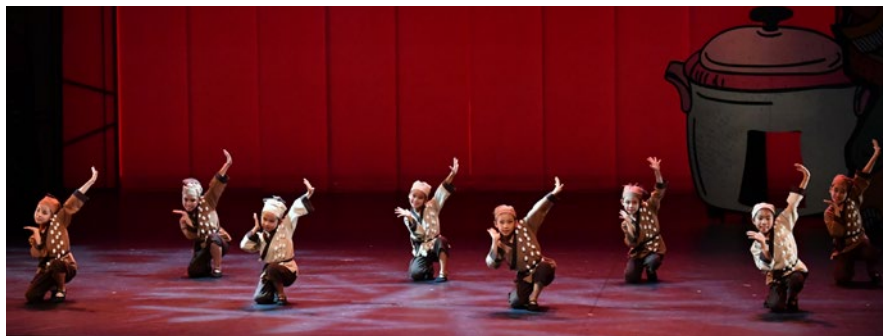
Once the Fragrant Harbour of the Orient, we celebrate its rich soil that has nurtured generations of people. Yet, as the seasons come and fade, how far have we drifted from our essence? The cycle of life births death and rebirths... Experience the four seasons through music, as dancers embrace each note with a classic move. Where will the wind take us next, away from the banality of everyday life?

《梁祝》The Butterfly Lovers

以膾炙人口的中國民間傳說為創作素材，配合經典樂曲《梁祝小提琴協奏曲》，糅合中國舞氣韻身法，演繹一段凄美動人的愛情傳說，向恆久不變的愛情致敬。以動人樂曲帶出經典故事之神韻，為觀眾帶來一齣對永恒愛情讚美的舞蹈詩。

Based on the timeless Chinese legend of love, this is a tribute to love by uniting Chinese dance with one of the most famous piece of classical music from 20th century China, *The Butterfly Lovers Violin Concerto*.

## 走出課室 放眼世界藝術



▲ 《鬚鬚爺爺之詩遊記》劇照

兒童團及少年團分別於2006年及2008年創辦，旨在推廣中國舞蹈，為下一代提供全面的專業舞蹈與藝術培育，至今學員約三百餘人，年齡由5至18歲。兒少團積極發展創新獨有的教與學模式——「學、演、賞」，讓兒童和青少年獲得高質素的舞蹈培訓，同時注重他們個人內在的藝術修養。本團導師全屬資深專業舞蹈人士，致力從事於舞蹈教育工作，使中國文化藝術得以傳承。展望將來，香港舞蹈團將繼續為兒童及青少年帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

本團創辦至今，先後編創了多個廣受歡迎的兒童舞劇，近年創作包括《童話天地》、《我愛地球村》、《東方絲路》、《族風兒趣》、《快樂皇子》、《龍鳳茶樓》、《十二生肖大冒險》、《冰雪奇熊》、《星期六的秘密》、《金裝龍鳳茶樓》及《鬚鬚爺爺之詩遊記》等。團員除了參演這些舞劇外，還有機會參與舞團的大型舞台演出，包括《塵埃落定》、《花木蘭》、《風雲》及《倩女·幽魂》等。除重視舞台實踐外，每年亦會積極開展對外的藝術文化交流活動，先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、沙巴及廣東等地進行交流展演。



▲ 《鬚鬚爺爺之詩遊記》劇照

The Children's and Youth Troupes were established in 2006 and 2008 respectively. There are about 300 members aged from 5-18. The Troupes aim to promote Chinese dance of Hong Kong character, and to provide comprehensive professional dance and arts training to children and young people. Hong Kong Dance Company has developed a unique innovative educational model, "Training—Performance—Appreciation", which allows students to acquire high-quality dance training and also focus on their personal artistic development. Our instructors are highly qualified dance professionals who are dedicated to dance education and to passing an important aspect of Chinese cultural heritage on to the next generation of dancers. We pledge to provide an artistic environment where our young performers can enjoy the fun, freedom and beauty of creativity.

Since their inception, the Troupes have created and performed many popular children's dance works which were unanimously praised and positively received. Other than providing valuable opportunities to gain stage experience, the Troupes also emphasize and actively engage in cultural exchange events.

☎ 3103 1817 / 3103 1816

✉ children.troupes@hkdance.com



▲ 《民族傳情百家舞》匯演

香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈。舞團旗下外展及教育部致力舉辦不同類型的活動，以宣揚中國舞蹈及其文化；並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團之間的連繫及長遠伙伴關係。

外展及教育部除了前往各學校及社區作示範、演出、工作坊、圖片及服裝展覽等活動外，更不時邀請各大、中、小學生參與舞蹈團的演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，以表演藝術豐富生活。除此之外，舞蹈團更開辦為不同年齡人士而設的北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及晚間舞蹈課程，及舉行與伙伴機構合作的活動，以期達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。



Connecting with people through Chinese dance is a founding mission of the Hong Kong Dance Company. The Outreach and Education department has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with educational programmes for over 30 years.

A major part of our work is to organise events such as dance demonstrations, school performances, exhibitions and workshops to engage students and local communities. We also invite students to participate in the Hong Kong Dance Company's main productions, so that they can gain life-enhancing experience performing on stage. We offer dance courses for all ages, including Evening Dance Courses and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses, as well as running collaborations with local organisations to spread the joy of dancing.

☎ 3103 1880 / 3103 1881 / 3103 1882

✉ outreach@hkdance.com



▲ 動感舞台

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為沙田大會堂的場地伙伴。舞蹈團透過與場地的緊密合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

The Hong Kong Dance Company is the Venue Partner of Sha Tin Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a plethora of cultural activities including professional performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. Through such interactive art experiences, we hope to encourage more people to enrich their lives through dance.



▲ 中國古典舞身韻工作坊

# 也文也舞 花木蘭

## All about Mulan

集忠、孝、勇、智於一身的花木蘭，其代父從軍的傳奇事跡，傳頌千古，充分體驗出中華民族的孝和義。香港舞蹈團將帶領觀眾穿越南北朝詩作——《木蘭辭》的文學世界，與這位舉世歌頌的巾幗英雄以舞相會。從文字的诗意蛻變優美的舞步，用身體的律動呈現經典的文學；透過舞蹈的表演形式，舞者與觀眾一同由嶄新的角度切入，學習和感受花木蘭「唧唧復唧唧」的溫婉柔情，以及「萬里赴戎機」的堅毅勇猛。《也文也舞花木蘭》將糅合舞蹈、戲劇、音樂的藝術元素，發揮香港舞蹈團的舞蹈力量！

Mulan's story was a classic representation of filial piety. The heroine with loyalty, courage, wisdom and love joined the army in place of her aged father, fought against the enemies and protected the homeland. Hong Kong Dance Company presents *All about Mulan*, let's meet the legendary heroine in Chinese history and the *Ballad of Mulan* with a new perspective.



6-8.3.2020 (五Fri-日Sun) 3pm

7.3.2020 (六Sat) 7:45pm

沙田大會堂演奏廳

Sha Tin Town Hall Auditorium

\$20

門票2020年1月3日起公开发售

Tickets available from 3 January 2020

編導及編舞  
Director & Choreographer  
**楊雲濤 Yang Yuntao**

聯合編舞  
Associate Choreographer  
**謝茵 Xie Yin**

編劇  
Playwright  
**李俊傑 Jacky Li**

作曲  
Composer  
**張兆鴻 Ben Cheung**

作詞  
Lyricist  
**鍾志榮 Chung Chi-wing**

《花木蘭》原創音樂  
*The Legend of Mulan*  
Original Music  
**馬永齡 Matthew Ma**

佈景設計  
Set Designer  
**姜綺雯 Yumi Keung**

《花木蘭》原創服裝設計  
*The Legend of Mulan*  
Original Costume Designer  
**趙瑞珍 Karin Chiu**



# 支持我們 Support Us

舞團成立「香港舞蹈團發展基金」及「香港舞蹈團學生票資助計劃」，旨在結合社會企業及各界的支持，在藝術發展上追求卓越，並大力推動社區及學校藝術教育，鼓勵本地創意，發掘潛在人才，培育後進。舞團的工作有賴社會各界人士和機構的支持，捐款金額多少無拘，感謝您與我們並肩推動藝術文化！

The Hong Kong Dance Company places great emphasis on cultural exchange and arts education. With your support, the **Development Fund** and **Student Ticket Scheme** enable us to explore new horizons in the arts, nurture local talent and bring our works to different schools and communities, inspiring a greater audience. Any donation, however small, will be gratefully received. Our work is made possible by your generous support!

## 香港舞蹈團發展基金 Hong Kong Dance Company Development Fund

支持不被列入受政府資助的項目和活動，包括舞團於海內外的巡迴演出、文化交流活動、舞蹈員專業發展以及各項推動舞團發展的公益活動等。

To support projects and activities that are not eligible for government funding, such as Hong Kong Dance Company's touring performances, cultural exchange and community events.

## 香港舞蹈團學生票資助計劃 Hong Kong Dance Company Student Ticket Scheme

用於資助弱勢社群及低收入家庭的學生欣賞舞團的專業演出，提供導賞活動，引發他們對文化藝術的興趣，加強文化傳承。

The scheme supports children from underprivileged communities and low-income families to attend performances by the Company and participate in dance appreciation activities, to spark interest in our culture and traditions.

捐款級別 Patron Memberships	捐款 Donations	獲鳴謝 To Say 'Thank You!'
大美無言捐助人 “Beauty of Transcendence” Patron	> HK\$100,000	獲20張香港舞蹈團演出贈票 A total of 20 complimentary tickets for any HKDC performances
靈動美捐助人 “Beauty of Soul” Patron	HK\$50,000 – HK\$99,999	一年內獲12張香港舞蹈團演出贈票 A total of 12 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
律動美捐助人 “Beauty of Rhythm” Patron	HK\$25,000 – HK\$49,999	一年內獲8張香港舞蹈團演出贈票 A total of 8 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
舞動美捐助人 “Beauty of Dance” Patron	HK\$10,000 – HK\$24,999	一年內獲4張香港舞蹈團演出贈票 A total of 4 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months
「以舞會友」捐助人 “Friends of HKDC” Patron	HK\$3,000 – HK\$9,999	一年內獲2張香港舞蹈團演出贈票 A total of 2 complimentary tickets for any HKDC performances in the next 12 months

- 凡捐款港幣\$3,000或以上之捐助人/公司即獲贈「以舞會友」尊尚會員一年會籍。  
With a donation of HK\$3,000 or above, donors will receive a complimentary one-year “Friends of HKDC” Prestige Membership.
- 凡香港舞蹈團「發展基金」或「學生票資助計劃」捐助人/公司，均將於節目刊及年報獲刊登以作鳴謝。  
All donations to support Hong Kong Dance Company “Development Fund” or “Student Ticket Scheme” will be acknowledged in our house programmes and annual report.
- 凡捐款港幣\$100或以上者，可獲發收據作申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

# 鳴謝 Acknowledgement

各位捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our donors whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

## 冠名贊助 Title Sponsor

### 白俄羅斯巡演贊助 Belarus Tour Sponsor



## 香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人/機構

### Hong Kong Dance Company “Development Fund” & “Student Ticket Scheme” Donors

#### 大美無言捐助人

##### “Beauty of Transcendence” Patron

胡良利 (萬益) 珠寶行

#### 靈動美捐助人

##### “Beauty of Soul” Patron

陳美齡制作有限公司

#### 律動美捐助人

##### “Beauty of Rhythm” Patrons

李鏡波先生

菱電發展有限公司

#### 舞動美捐助人

##### “Beauty of Dance” Patrons

Ir Dr Pang Yat Bond, Derrick

Mr Ng Kam Pui

Ms Poon Sau Kuen

Royal England Safe Deposit Box Ltd.

香港機場管理局

健靈慈善基金有限公司

#### 「以舞會友」捐助人

##### “Friends of HKDC” Patrons

Mr Kenneth Chau

Mr Lai Kin Fai Victor

Mr Lam Yee Yeung Vic

Mr Siu Koon Ming

李一強博士

吳某

沈慧林先生

區永熙SBS太平紳士

Ms Chan Suet Ying, Selina

Mr Kenneth Chau

Ms Cheung Po Chu

Explorer Consulting

HKU SPACE Art Collecting Alumni Association

Ms Lee Siu Yan Kitty

Ms Pang Shiu Ling

馬文善先生

陳鳳翔博士

華慧娜&鍾志斌

楊兆龍先生

謝偉銓先生

## 2019/20 舞季特選節目套票優惠 2019/20 Dance Season Advance Subscription Scheme

於2019年3月21日或之前訂購《塵埃落定》兩張正價門票或以上，或《塵埃落定》、《小黃鴨》、《弦舞》、《倩女·幽魂》及《青衣》其中兩個節目各訂購兩張正價門票或以上，即可享以下優惠及預留最佳座位。  
Enjoy premium discounts and secure the best seats for *Red Poppies* by purchasing two standard tickets, or *Red Poppies*, *A Sea of Smiling LT Ducks*, *Dance of Strings*, *L'Amour Immortel* and *The Moon Opera* by purchasing two standard tickets of two or more programmes, on or before 21 March 2019.

掃描此二維碼於art-mate網上平台選購舞劇特選節目，可直接於網上選擇心水座位。  
Scan this QR code to pick your seats and purchase your favourite show tickets on art-mate.  
(只接受信用卡支付 Credit card only)



「舞出視野」 Programme Appreciation Discount	折扣
每次訂購《塵埃落定》兩張正價門票或以上，可享9折優惠 10% discount on standard tickets for each purchase of two standard tickets of <i>Red Poppies</i>	9折 10% OFF
每次訂購2個節目，每個節目購買兩張正價門票或以上，可享85折優惠 15% discount on standard tickets for each purchase of two standard tickets of 2 programmes	85折 15% OFF
每次訂購3個節目，每個節目購買兩張正價門票或以上，可享75折優惠 25% discount on standard tickets for each purchase of two standard tickets of 3 programmes	75折 25% OFF
每次訂購4個節目，每個節目購買兩張正價門票或以上，可享65折優惠 35% discount on standard tickets for each purchase of two standard tickets of 4 programmes	65折 35% OFF

「舞動心頻」 Group Booking Discount	折扣
單一節目訂購10-19張正價門票，可享9折優惠 10% discount on standard tickets for each purchase of 10-19 standard tickets of the same programme	9折 10% OFF
單一節目訂購20張正價門票或以上，可享8折優惠 20% discount on standard tickets for each purchase of 20 standard tickets or more of the same programme	8折 20% OFF

折扣優惠不適用於最低價門票。  
The lowest price tickets cannot be booked.  
折扣優惠以訂購的不同節目數量計算，而非以場數計算。  
The discounts offered are based on the number of programmes purchased, not on the number of performances.  
價錢以最優惠折扣計算。  
The lowest discount offer will be applied.

座位以先到先得方式分配。所有門票一經售出，恕不退款。  
Tickets are available on a first-come-first-served basis. Tickets sold are not refundable.  
此套票優惠不可與會員及其他優惠同時使用。  
Membership or any other discount scheme is not applicable to the seasonal offer.

全日制學生 / 六十歲或以上長者 / 殘疾人士及看護人 / 綜合社會保障援助受惠人士可享5折優惠，觀眾入場時必須出示有效身份證明文件以供查核。 [數量有限，先到先得] 50% discount for full-time students / senior citizens aged 60 or above / people with disabilities and the minder / CSSA recipients. [on a first-come-first-served basis]	5折 50% OFF
---	------------

換票服務  
訂票後如需轉換演出日期，請於演出前不少於四個星期向香港舞蹈團提出換票申請。另外，轉換之門票必須是於同一場地演出之相同節目，票價必須是相同或較高者（客戶須補回差價），每張門票轉換手續費為港幣25元。倘所需門票售罄，則無法提供此項服務。

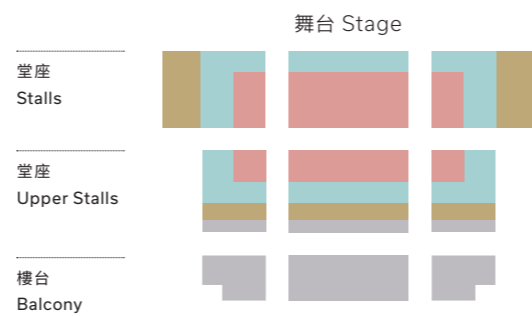
Ticket Swapping  
Subject to ticket availability, tickets bought can be exchanged for another performance of the same programme at the same venue and of the same or higher price (ticket-holders will have to pay the price difference). This service is available at Hong Kong Dance Company and a handling fee of HK\$25 will be charged for each ticket. Please send your request to our office at least four weeks prior to the performance day.

3103 1842    hkdance@hkdance.com

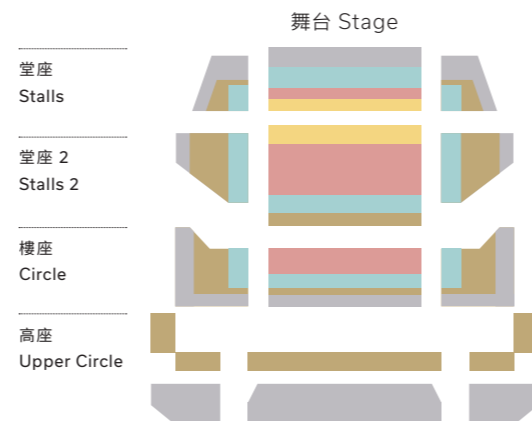
## 座位表 Seating Plans

### 《塵埃落定》 *Red Poppies*

沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium  
\$380 \$280 \$220 \$160

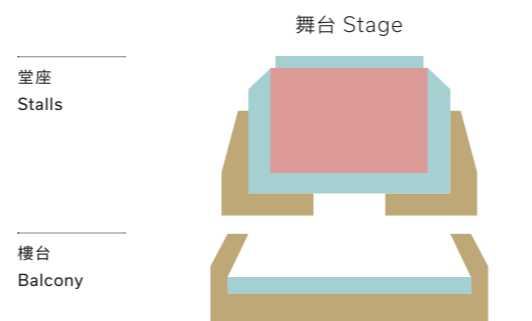


香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre  
\$580 \$480 \$380 \$280 \$180 (夜場 Evenings)  
\$480 \$380 \$280 \$220 \$160 (日場 Matinees)



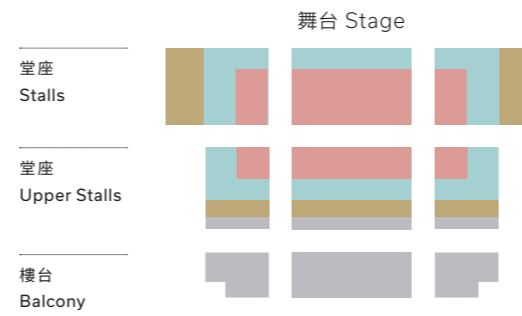
### 《青衣》 *The Moon Opera*

葵青劇院演藝廳  
Kwai Tsing Theatre Auditorium  
\$320 \$220 \$120



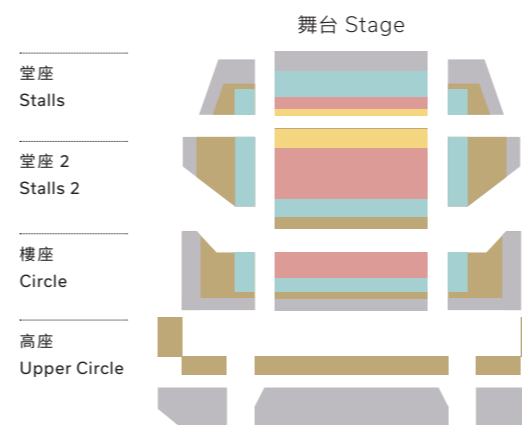
### 《小黃鴨》 *A Sea of Smiling LT Ducks*

沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium  
\$300 \$240 \$160 \$100



### 《倩女·幽魂》 *L'Amour Immortel*

香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre  
\$480 \$380 \$280 \$180 \$80 (夜場 Evenings)  
\$440 \$340 \$240 \$140 \$80 (日場 Matinees)



### 《弦舞》 *Dance of Strings*

香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre  
\$320 \$220  
不設劃位 Free Seating

優先訂購舞季特選節目可享高達65折優惠!

Enjoy up to 35% discount when you book your tickets during the Advance Subscription period!

節目名稱 Name of Programme	地點/日期/時間 Venue / Date / Time	正價門票 - 成人門票 Standard Ticket - Adult Ticket				小計 Subtotal (HK\$)	半價優惠 Half Price Concessionary Tickets: STU: 全日制學生 Full-time students SEN: 60歲或以上長者 Senior citizens aged 60 or above DIS: 殘疾人士及一位看護人 People with disabilities and the minder CSSA: 綜合社會保障援助受惠人士 CSSA recipients				類別 Category	小計 Subtotal (HK\$)	總票數 Total No. of Tickets	辦公室 專用 Office Use Only	
		A	B	C	D		A	B	C	D					
大型藏族民族舞劇《塵埃落定》 Tibetan Folk Dance Drama <i>Red Poppies</i>	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	\$380	\$280	\$220		\$380 \$190	\$280 \$140	\$220 \$110			<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	1/6/2019 (六Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	2/6/2019 (日Sun) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	香港文化中心大劇院 HongKong Cultural Centre Grand Theatre	\$480	\$380	\$280	\$220	\$480 \$240	\$380 \$190	\$280 \$140	\$220 \$110			<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA			
「國際綜藝合家歡 2019」 節目《小黃鴨》 Programme of the International Arts Carnival 2019 <i>A Sea of Smiling LT Ducks</i>	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	\$300	\$240	\$160		\$300 \$150	\$240 \$120	\$160 \$80			<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	2/8/2019 (五Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	3/8/2019 (六Sat) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	3/8/2019 (六Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
民歌·弦樂·舞蹈《弦舞》 Folk Songs · String Music · Dance <i>Dance of Strings</i>	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	\$320				\$320 \$160					<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	16/8/2019 (五Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	17/8/2019 (六Sat) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	17/8/2019 (六Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	18/8/2019 (日Sun) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
18/8/2019 (日Sun) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA					
大型舞劇《倩女·幽魂》 Grand Dance Drama <i>L'Amour Immortel</i>	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	\$440	\$340	\$240	\$140	\$440 \$220	\$340 \$170	\$240 \$120	\$140 \$70		<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	8/12/2019 (日Sun) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
大型舞劇《青衣》 Grand Dance Drama <i>The Moon Opera</i>	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	\$320	\$220			\$320 \$160	\$220 \$110				<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	7/2/2020 (五Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	8/2/2020 (六Sat) 3pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				
	8/2/2020 (六Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> CSSA				

折扣後總額 Discounted Total	《塵埃落定》預購優惠 <i>Red Poppies</i> Discount 10% off (2張門票 2 tickets)	成人門票總計 Standard Tickets Total Amount	半價優惠門票總計 Concessionary Tickets Total Amount	總計 Grand Total
每張門票折扣後之小數餘數 請以一元計算 Please round up the amount to a HK dollar after discount for each ticket	「舞出視野」組合優惠 Programme Appreciation Discount 15% off (2個節目 2 programmes) 25% off (3個節目 3 programmes) 35% off (4個節目 4 programmes)			
	「舞動心頻」組合優惠 Group Booking Discount 10% (10-19張門票 10-19 tickets) 20% (20張門票或以上 20 tickets or more)			
取票方法 Ticket Collection	<input type="checkbox"/> 親往香港舞蹈團領取 Collect in Person at HKDC Office <input type="checkbox"/> 平郵 By Surface Mail <input type="checkbox"/> 掛號 (需另付 \$15.5) By Registered Mail (Additional Charge \$15.5)			



## 香港舞蹈團

### Hong Kong Dance Company

#### 名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 BBS, JP Mr Henry Wu, BBS, JP  
李崇德先生 BBS, JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP  
梁永祥先生 SBS, JP Mr William Leung, SBS, JP  
黃遠輝先生 SBS, JP Mr Stanley Wong, SBS, JP

#### 董事局 THE BOARD

##### 主席 Chairman

馮英偉先生 Mr Wilson Fung

##### 副主席 Vice Chairmen

藍列群女士 Ms Lam Lit-kwan

曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH

##### 司庫 Treasurer

朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

##### 董事 Members

陳祖泳女士 Ms Joanne Chan

童小紅女士 Ms Tung Siu-hung

吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH

歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

招仲濠先生 Mr Jeckle Chiu

羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai

劉定國先生 Mr Lau Ting-kwok

羅世雄先生 Mr Sebastian Law

陸海女士 MH, JP Ms Helen Lu, MH, JP

曾立基先生 Mr Richard Tsang

##### 義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

周永健先生 SBS, JP Mr Anthony Chow, SBS, JP

##### 藝術顧問 Artistic Advisers

王仁曼女士 BBS Ms Jean M. Wong, BBS

毛妹女士 JP Mrs Christine Liao, JP

陳永華教授 JP Prof Chan Wing-wah, JP

盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi

莫鳳儀女士 MH, JP Ms Emily Mok, MH, JP

鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing

劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH

##### 兒童團及少年團藝術顧問

##### Artistic Adviser

(Children's & Youth Troupes)

潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

#### 行政人員 ADMINISTRATION STAFF

##### 行政總監 Executive Director

崔德煒 David Tsui

##### 財務及行政經理

Finance and Administration Manager

劉玉翠 Tracy Lau

##### 團務及節目經理

Company and Programme Manager

張婷 Candy Cheung

##### 市場及節目經理

Marketing and Programme Manager

關珮茵 Ruby Kwan

##### 市場及拓展經理

Marketing and Development Manager

林笑桃 Chris Lam

##### 項目經理 Project Manager

葉翠雅 Carolyn Yip

##### 副經理(財務及行政) Assistant Manager

(Finance and Administration)

洪嘉儀 Winnie Hung

##### 副經理(團務及節目) Assistant Manager

(Company and Programme)

周焯嫻 Jennifer Chow

##### 副經理(市場及節目) Assistant Managers

(Marketing and Programme)

梁慧婷 Leung Wai-ting

葉翠妍 Phyllis Wong

##### 署理副經理(市場及節目)

Acting Assistant Manager

(Marketing and Programme)

李暘 Ella Li

##### 高級行政主任 Senior Executive Officer

朱倩衡 Joe Chu

##### 高級市場及節目主任 Senior Officers

(Marketing and Programme)

曾寶妍 Mabel Tsang

雷家欣 Rainky Lui

##### 市場及節目主任

Marketing and Programme Officers

袁詩雅 Ruby Yuen

廖文慧 Rain Liao

##### 會計及行政助理

Accounting & Administration Assistant

李詠恩 Wing Li

##### 辦公室助理 Office Assistant

楊麗華 Debbie Yeung

##### 藝術行政見習員

Arts Administration Trainees

劉萍 Erica Lau

施洋洋 Yeungyee

#### 藝術人員 ARTISTS STAFF

##### 藝術總監 Artistic Director

楊雲濤 Yang Yung-tao

##### 駐團導師 Dance Master

謝茵 Xie Yin

##### 訓練導師 Training Instructor

柯志勇 Ke Zhiyong

##### 芭蕾舞師 Ballet Instructors

薛菁華 Sit Ching-wa

梁小霞 Diana Leung

##### 駐團琴師 Pianist

陳倩婷 Cynthia Chan

#### 技術人員 TECHNICAL STAFF

##### 製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

##### 舞台監督 Stage Managers

陳國偉 Derek Chan

陳樹培 Johnson Chan

##### 執行舞台監督 Deputy Stage Managers

游石堅 Yau Shek-kin

周芷鈴 Krizce Chow

##### 助理舞台監督 Assistant Stage Managers

趙銓桑 Chiu Chuen-sun

謝子偉 Tse Tsz-wai

##### 電器/音響技師 Electrical / Sound Technician

李樹錦 Lee Shu-kam

##### 服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小銀 Luise Yau

##### 服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress

朱凱雯 Jerman Chu

##### 服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明 Beverly Wong

#### 外展及教育人員

#### OUTREACH AND EDUCATION STAFF

##### 外展及教育經理

Outreach and Education Manager

曾金星 Tsang Kam-sing

##### 副經理(外展及教育) Assistant Manager

(Outreach and Education)

廖志玲 Maria Liu

##### 行政主任(外展及教育) Executive Officer

(Outreach and Education)

張美寶 Banly Cheung

##### 行政助理(外展及教育) Executive Assistant

(Outreach & Education)

徐淑霞 Tsui Suk-har

#### 兒童團及少年團人員

#### CHILDREN'S & YOUTH TROUPES STAFF

##### 兒童團及少年團藝術統籌 Artistic Coordinator

(Children's & Youth Troupes)

蔡飛 Cai Fei

##### 兒童團及少年團課程主任 Curriculum Officer

(Children's & Youth Troupes)

丘文紅 Carmen Yau

##### 兒童團及少年團行政主任 Executive Officer

(Children's & Youth Troupe)

陳建超 Chan Kin-chiu



香港皇后大道中345號上環市政大廈4字樓  
4/F Sheung Wan Municipal Services Building,  
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3103 1888

傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607

[www.hkdance.com](http://www.hkdance.com)

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the  
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴  
Hong Kong Dance Company is the Venue Partner of Sha Tin Town Hall

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利  
Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme  
details and substitute artists

圖像只供參考  
Images are for reference only

© Hong Kong Dance Company 2019 All Rights Reserved